

DODATAK 2

SJEVERNOATLANTSKI SPORAZUM

DODATAK 2

SJEVERNOATLANTSKI SPORAZUM

WASHINGTON D.C., 4. TRAVNJA 1949. GODINE

Potpisnice ovog Sporazuma ponovno potvrđuju svoje uvjerenje u namjere i načela Povelje Ujedinjenih naroda i svoju želju da žive u miru sa svim ljudima i svim vladama. One su odlučne čuvati slobodu, zajedničko nasljeđe i civilizaciju svojih naroda, zasnovane na načelima demokracije, slobode pojedinca i vladavine prava. One žele promicati stabilnost i boljitak na sjevernoatlantskom području. One su odlučne ujediniti svoje napore za zajedničku obranu i očuvanje mira i sigurnosti. Stoga su suglasne s ovim Sjevernoatlantskim sporazumom.

ČLANAK 1.

Potpisnice se obvezuju, kako je navedeno u Povelji Ujedinjenih naroda, riješiti bilo kakve međunarodne nesuglasice, u koje bi mogle biti uključene, mirnim putem, na način da ne budu ugroženi međunarodni mir, sigurnost i pravda, te da će se u svojim međunarodnim odnosima suzdržati od prijetnje silom ili uporabe sile na bilo koji način koji nije u skladu s namjerama Ujedinjenih naroda.

ČLANAK 2.

Potpisnice će pridonositi daljnjem razvoju mirnih i prijateljskih međunarodnih odnosa jačajući svoje slobodne institucije, promičući bolje razumijevanje načela na kojima su zasnovane tje institucije, i promičući uvjete stabilnosti i boljitka. Težit će uklanjanju sukoba u svojim međunarodnim gospodarskim politikama i podupirat će međusobnu gospodarsku suradnju.

ČLANAK 3.

Kako bi učinkovitije ostvarile ciljeve ovog Sporazuma, potpisnice će zasebno ili zajedno, stalnom učinkovitom međusobnom pomoći i samopomoći održavati i razvijati svoje pojedinačne i zajedničke sposobnosti da se odupru oružanom napadu.

ČLANAK 4.

Potpisnice će se savjetovati uvijek kada, prema mišljenju bilo koje od njih, bude ugrožena teritorijalna cjelovitost, politička nezavisnost ili sigurnost bilo koje zemlje potpisnice.

ČLANAK 5.

Potpisnice su suglasne da će se oružani napad na jednu ili više njih, u Europi ili u Sjevernoj Americi, smatrati napadom na sve njih, te se stoga slažu da će u slučaju takvog oružanog napada, svaka od njih, pozivajući se na

pravo pojedinačne ili zajedničke samoobrane iz članka 51. Povelje Ujedinjenih naroda, pomoći potpisnici ili potpisnicama koje su napadnute, poduzimajući odmah, same i u skladu s drugim potpisnicama, korake koji se smatraju potrebnima, obuhvaćajući uporabu oružane sile, kako bi povratile i održale sigurnost sjevernoatlantskog područja.

Svaki takav oružani napad i mjere poduzete kao rezultat tog napada odmah će biti prijavljeni Vijeću sigurnosti. Takve mjere će biti obustavljene kada Vijeće sigurnosti poduzme mjere potrebne za ponovnu uspostavu i održavanje međunarodnog mira i sigurnosti.

ČLANAK 6.¹

U svrhu članka 5., oružani napad na jednu ili više potpisnica smatra se da obuhvaća: oružani napad na teritorij bilo koje potpisnice u Europi ili Sjevernoj Americi, na francuske departmane u Alžiru², na okupacijske snage bilo koje potpisnice u Europi, na otoke pod jurisdikcijom bilo koje od potpisnica u sjevernoatlantskom području sjeverno od Rakove obratnice ili na plovila ili zrakoplove bilo koje od potpisnica u ovom području.

ČLANAK 7.

Ovaj Sporazum nikako ne utječe, i ne treba ga tako tumačiti, na prava i obveze iz Povelje za potpisnice koje su članice Ujedinjenih naroda ili na primarnu odgovornost Vijeća sigurnosti za održavanje međunarodnog mira i sigurnosti.

ČLANAK 8.

Svaka potpisnica izjavljuje da niti jedan od međunarodnih ugovora koji su sada na snazi između nje i bilo koje druge potpisnice ili neke treće države nije u proturječnosti s odredbama ovog Sporazuma i da se obvezuje ne ulaziti u međunarodne sporazume koji su u proturječju s ovim Sporazumom.

ČLANAK 9.

Ovime potpisnice osnivaju Vijeće u kojem će svaka od njih biti zastupljena kako bi mogla razmatrati pitanja koja se tiču provedbe ovog Sporazuma. Vijeće će biti organizirano tako da se u svakom trenutku može brzo sastati. Vijeće će utemeljiti pomoćna tijela koja bi mogla biti potrebna; poglavito, ono će odmah uspostaviti odbor za obranu koji će preporučiti mjere za provedbu članaka 3. i 5.

1 Članak 6. izmijenjen je člankom 2. Protokola Sjevernoatlantskog sporazuma prilikom pridruživanja Grčke i Turske NATO-u.

2 Sjevernoatlantsko je vijeće 16. siječnja 1963. godine izmijenilo ovaj Sporazum odlukom C-R(63)2, točka V., prilikom proglašenja nezavisnosti bivših francuskih departmana u Alžiru.

ČLANAK 10.

Potpisnice mogu, jednoglasnom odlukom, pozvati bilo koju drugu europsku državu, koja je u mogućnosti promicati načela Sporazuma i pridonositi sigurnosti sjevernoatlantskog područja, da pristupi Sporazumu. Svaka pozvana država može postati potpisnicom Sporazuma podnoseći kandidaturu pristupanja vladi Sjedinjenih Američkih Država. Vlada Sjedinjenih Američkih Država obavijestit će svaku od potpisnica o svakoj podnesenoj kandidaturi.

ČLANAK 11.

Ovaj Sporazum će biti ratificiran i njegove odredbe će biti provedene sukladno ustavnim postupcima zemalja potpisnica. Pravni dokument ratifikacije će biti pohranjen što prije kod vlade Sjedinjenih Američkih Država koja će obavijestiti ostale potpisnice o svakom pohranjenom pravnom dokumentu ratifikacije. Sporazum će stupiti na snagu među državama koje su ga potvrdile čim većina potpisnica, uključujući Belgiju, Kanadu, Francusku, Luksemburg, Nizozemsku, Ujedinjeno Kraljevstvo i Sjedinjene Američke Države, bude predala ratifikacije, a Sporazum će postati važećim za druge države na dan predaje njihovih ratifikacija.

ČLANAK 12.

Nakon što Sporazum bude na snazi deset godina ili u bilo koje doba poslije, strane će, ako bilo koja od njih tako zahtijeva, razmotriti i preispitati ciljeve Sporazuma, uzimajući u obzir čimbenike koji utječu na mir i sigurnost sjevernoatlantskog područja, obuhvaćajući razvoj općih kao i regionalnih sporazuma o očuvanju međunarodnog mira i sigurnosti prema Povelji Ujedinjenih naroda.

ČLANAK 13.

Nakon što Sporazum bude na snazi dvadeset godina, svaka strana može iz njega istupiti godinu dana nakon što je predala izjavu o istupanju vladi Sjedinjenih Američkih Država koja će obavijestiti vlade drugih potpisnica o podnošenju svake takve izjave.

ČLANAK 14.

Ovaj Sporazum, čiji su engleski i francuski tekstovi autentični, bit će pohranjen u pismohrani vlade Sjedinjenih Američkih Država. Propisno ovjerene preslike, ta će vlada predati vladama drugih potpisnica.

